МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное

образовательное учреждение высшего образования

**«Гжельский государственный университет»**

(ГГУ)

Кафедра иностранных языков

и речевой коммуникации

Рекомендации по самостоятельной подготовке

обучающихся к работе с текстом (письменный перевод)

Электроизолятор

2015год

Главной задачей любого перевода является передача содержания оригинала средствами другого языка с соблюдением строя последнего и, по возможности, с сохранением стиля оригинала. Необходимо понять, насколько допустимо в русском (английском) языке то или иное сочетание, правильно ли звучит предложение на фоне всего текста. Для того, чтобы перевод был литературным и в то же время точным, необходимо сочетать два подхода к переводу текста. Первый – буквальный, максимально приближенный к тексту, второй – это литературная обработка. Первый способствует глубокому пониманию оригинального текста, второй позволяет убирать «лишние» слова, добавить нужные, эквивалента которым нет в оригинале.

При переводе текста рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Прочитать весь текст и постараться понять, о чём идёт речь. Это поможет выбрать нужный эквивалент незнакомого слова при пользовании словарём. Прочитать первое предложение, обращая внимание на знаки препинания, знакомые слова, союзы, артикли, и постараться определить, простое это предложение или сложное. Каждое простое предложение в составе сложного следует переводить отдельно.
2. Найти подлежащее и сказуемое, ориентируясь на порядок слов и формальные признаки.
3. Перевести двучлен «подлежащее-сказуемое», что и составит ядро перевода всей фразы.
4. Перевести слова, относящиеся к подлежащему (группа подлежащего).
5. Перевести слова, относящиеся к сказуемому (группа сказуемого).
6. Перевести то, что осталось за рамками групп подлежащего и сказуемого.
7. Перевести всё предложение целиком.
8. Отредактировать перевод, т.е. проверить, насколько чётко и ясно передана мысль автора и насколько соответствует её изложение нормам русского языка.

Следует, однако, помнить, что мы переводим текст, где все предложения взаимосвязаны, поэтому переход от одного к другому должен быть плавным и логическим.

Избегайте так называемых «ложных друзей переводчика», слов, которые при внешнем сходстве различаются по значению.

Например:

data - данные (не дата)

artist – художник (не артист)

furniture – мебель (не фурнитура)

trace – след (не трасса)

Не следует выписывать незнакомые слова сразу из всего текста, т.к. о значении некоторых слов можно догадаться из контекста. Кроме того, придётся либо сразу выписывать все значения слова, либо первое попавшееся, которое не подойдёт по смыслу и придётся снова искать его значение в словаре.

Также не следует использовать для перевода текстов электронные и онлайн переводчики типа Google, т.к. в этом случае смысл будет искажён неверным переводом словосочетаний, не говоря о нарушении норм русского языка. Вам придётся выполнять дополнительную работу по переводу «с русского на русский»